Inhalt

Volker Hinnenkamp / Katharina Meng: Sprachgrenzen überspringen. Sprachliche Hybridität und polykulturelles Selbstverständnis: Einleitung 7

Teil I
Die Prägung eines neuen Selbstverständnisses: Mehrsprachigkeit als eigenständiger Diskurs

İnci Dirim: Zum Gebrauch türkischer Routinen bei Hamburger Jugendlichen nicht-türkischer Herkunft 19

Volker Hinnenkamp: „Zwei zu *bir miydi?*" – Mischsprachliche Varietäten von Migrantenjugendlichen im Hybriditätsdiskurs 51

Gabriele Birken-Silverman: Code-Switching in der Kommunikation italienischer Migrantenjugendlicher: Frotzelaktivitäten 105

Pia Quist: New speech varieties among immigrant youth in Copenhagen – A case study 145

Teil II
Polykulturelle Selbstverständnisse und ihre diskursive Stilisierung

Inken Keim: Die interaktive Konstitution der Kategorie „Migrant/ Migrantin" in einer Jugendgruppe ausländischer Herkunft: Sozial-kulturelle Selbst- und Fremdbestimmung als Merkmal kommunikativen Stils 165

Carol W. Pfaff: "Kanaken in Alemannistan": Feridun Zaimoglu's representation of migrant language 195

Teil III
Spuren des Selbstverständnisses: Mehrsprachigkeit als biografisches und gesellschaftliches Residuum

Katharina Meng / Ekaterina Protassova: „Aussiedlerisch". Deutsch-russische Sprachmischungen im Verständnis ihrer Sprecher 229

Monica Heller: Identities, ideologies and the analysis of bilingual speech 267

Ingelore Oomen-Welke / Tomas Peña Schumacher: Sprachenlernen – Biographische Rekonstruktionen zweisprachiger Schulkinder 289

Helmut Daller: Migration und bilinguale Sprachentwicklung: Türkische Rückkehrer aus Deutschland 325

Elsa Lattey / Rosemarie Tracy: „*Well, I tell you*, das war'n Zeiten!" – ein deutsch-amerikanisches Sprachporträt 345

Über die Autorinnen und Autoren / About the authors of this volume 381